

FORM / FORMULE 5
JUROR SUMMONS (PROCEEDING OTHER THAN COURT PROCEEDING) /
ASSIGNATION DE JURÉ (PROCÉDURES AUTRES QUE LES PROCÉDURES EN COUR)

(Jury Act, S.N.B. 1980, c.J-3.1, s.13.1(1), (2), (3))
(Loi sur les jurés, L.N.-B. 1980, c.J-3.1, art.13.1(1), (2), (3))

TO:
DESTINATAIRE : _____

NOTE: This Juror Summons requires action by you within specific time limits. Immediately read all of this document and if you have any questions, please telephone the Sheriff.

N.B. Cette assignation de juré vous oblige à agir dans de stricts délais. Veuillez lire immédiatement le document en entier. Pour de plus amples renseignements n'hésitez pas à téléphoner au shérif.

SHERIFF'S OFFICE:
BUREAU DU SHÉRIF : _____

TELEPHONE:
TÉLÉPHONE : _____

FAX:
TÉLÉCOPIEUR : _____

You are hereby summoned to attend the hearing of a proceeding at _____ Vous êtes assigné à comparaître à l'audition d'une procédure à _____

(place / endroit)

at _____ a.m./p.m. on _____, 19 _____
à _____ h _____ le _____, 19 _____.

The proceeding will be conducted in the _____ language and may be _____ days in duration.
La procédure aura lieu en langue _____ et pourra durer _____ jours.

WARNING: Failure to obey this Juror Summons is a contempt of court for which the presiding judge may impose a fine of up to one thousand dollars or other penalty.

AVIS : L'omission de se conformer à cette assignation de juré constitue un outrage au tribunal et est passible d'une amende allant jusqu'à mille dollars ou de toute autre pénalité que le juge qui préside peut imposer.

Sheriff, Judicial District of _____
Shérif de la circonscription judiciaire de _____ DATE: _____

JUROR INFORMATION

Carefully read the information below to determine if you should apply for relief from serving as a juror.

A. QUALIFICATIONS OF JURORS: Every person who is a resident in New Brunswick, a Canadian citizen and 19 years of age or older is qualified to serve as a juror.

B. INELIGIBLE TO SERVE AS A JUROR: The following persons are ineligible to serve as jurors: application required - see section "D" below:

- ♦ members and clerks of the Senate and the House of Commons of Canada;
- ♦ members and clerks of the Legislative Assembly;
- ♦ judges of The Court of Queen's Bench of New Brunswick, The Court of Appeal of New Brunswick and the Provincial Court of New Brunswick;
- ♦ solicitors and other officers of the courts;
- ♦ peace officers referred to in paragraphs (a), (b) and (c) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code* (Canada);

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES JURÉS

Lisez soigneusement les renseignements qui suivent afin de déterminer si vous devriez demander d'être libéré de l'obligation de remplir les fonctions de juré.

A. CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ DES JURÉS : Toute personne qui est résidente du Nouveau-Brunswick, citoyen canadien et âgée de dix-neuf ans ou plus est admissible à remplir les fonctions de juré.

B. EXCLUSIONS : Les personnes suivantes seront exclues du service de juré sur demande - voir la partie « D » qui suit :

- ♦ les membres et greffiers du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada;
- ♦ les membres et greffiers de l'Assemblée législative;
- ♦ les juges de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick et de la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick;
- ♦ les avocats et autres fonctionnaires des tribunaux;
- ♦ les agents de la paix visés aux alinéas a), b) et c) de la définition du terme à l'article 2 du *Code criminel* (Canada);

- ▶ auxiliary police officers;
- ▶ persons employed in the office of the Attorney General of Canada or the Department of Justice of Canada or in the Office of the Attorney General of New Brunswick or the Department of Justice and Consumer Affairs of New Brunswick;
- ▶ persons employed in the Department of Public Safety or in the Department of the Solicitor General of Canada;
- ▶ spouses of any of the above-mentioned persons;
- ▶ ordained ministers, priests or clergymen of any faith or worship licensed to perform marriages in the Province;
- ▶ persons who are members of religious orders vowed to live only in a convent, monastery or other like religious community;
- ▶ duly qualified medical practitioners;
- ▶ duly qualified dental practitioners;
- ▶ veterinarians;
- ▶ members of Her Majesty's forces on active service;
- ▶ firefighters;
- ▶ consuls and consular agents; and
- ▶ persons convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada), the *Food and Drugs Act* (Canada) or the *Narcotic Control Act* (Canada) unless they have obtained a pardon.

C. EXEMPTIONS FROM JURY SERVICE: The following persons may be exempted from serving as jurors: application required - see section "D" below:

- (a) a person who has served on a jury within the five years preceding the summons to serve on a jury;
- (b) a person who is seventy years of age or over;
- (c) a person who is unable to understand, speak or read the official language in which the trial is to be conducted;
- (d) a person who suffers from a physical, mental or other infirmity that is incompatible with the discharge of the duties of a juror;
- (e) a person for whom service on a jury would cause severe hardship because that person has the care during all or any part of the day of
 - (i) a child who is under fourteen years of age,

- ▶ les auxiliaires des officiers de police;
- ▶ les personnes employées au bureau du Procureur général du Canada ou du ministère de la Justice du Canada ou au Cabinet du procureur général du Nouveau-Brunswick ou au ministère de la Justice et de la Consommation du Nouveau-Brunswick;
- ▶ les personnes employées au ministère de la Sécurité publique ou au ministère du Solliciteur général du Canada;
- ▶ les conjoints des personnes susmentionnées;
- ▶ les ministres de cultes ordonnés, les prêtres ou ministres du culte de toute religion ou culte autorisés à célébrer des mariages dans la province;
- ▶ les membres d'un ordre religieux qui ont fait le vœu de demeurer constamment dans un couvent, un monastère ou une autre communauté religieuse semblable;
- ▶ les médecins dûment qualifiés;
- ▶ les dentistes dûment qualifiés;
- ▶ les vétérinaires;
- ▶ les membres des forces armées de sa Majesté en activité de service;
- ▶ les pompiers;
- ▶ les consuls et agents consulaires; et
- ▶ les personnes déclarées coupables d'une infraction prévue par le *Code criminel* (Canada), la *Loi des aliments et des drogues* (Canada) ou la *Loi sur les stupéfiants* (Canada), à moins qu'elles aient été graciées.

C. DISPENSES DU SERVICE DE JURÉ : Les personnes suivantes peuvent être dispensées du service de juré sur demande - voir la partie « D » qui suit :

- a) une personne ayant servi de juré dans les cinq ans précédant la signification de l'assignation comme juré;
- b) un personne âgée de soixante-dix ans ou plus;
- c) une personne qui ne sait pas comprendre, parler ou lire la langue officielle dans laquelle la procédure aura lieu;
- d) une personne affectée d'une incapacité physique ou mentale qui rendrait trop onéreuse l'accomplissement des fonctions de juré;
- e) une personne pour laquelle il serait très pénible de remplir les fonctions de juré en raison du fait qu'elle doit s'occuper pendant la journée ou pendant une partie de la journée,
 - (i) d'un enfant de moins de quatorze ans,

(ii) a person who is infirm or aged, or

(iii) a person who is mentally incompetent; and

(f) a person for whom service on a jury would cause serious and irreparable financial loss because the trial is expected to last ten or more sitting days.

Aided jurors: Paragraph (d) does not apply to a person who suffers from a physical infirmity and wishes to serve as a juror who:

(a) if aided would be able to see and hear adequately and to attend a hearing in adequate comfort, and

(b) will receive the assistance of a person or a device that the presiding judge considers adequate to enable the person to discharge the duties of a juror.

Please contact the Sheriff if you require any special arrangements to assist with your attendance at a hearing.

D. APPLICATION FOR RELIEF FROM JURY SERVICE:

If you are not qualified to serve as a juror, or ineligible to serve as a juror, or are claiming to be exempt from serving as a juror, you must **complete the application** on this Juror Summons and mail or deliver one completed copy to the Sheriff **within 5 days** after receiving this Juror Summons, along with your completed Juror's Certificate.

NOTE: If the Sheriff does not approve your application for relief, you may appeal to any judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick before the date of jury selection, or appeal to the presiding judge on the date of jury selection.

E. JUROR'S CERTIFICATE:

You are required to **complete the Juror's Certificate** and mail or deliver one complete copy, **within 5 days** after receiving this Juror Summons, to the Sheriff named at the beginning of this form. If you are unable to meet this requirement, or have any questions, telephone the Sheriff immediately (the phone number is at the beginning of the form).

(ii) d'une incapacité ou âgée, ou

(iii) d'un incapable mental; et

f) une personne qui subirait des pertes financières graves et irréparables en servant de juré, lorsqu'il appert que le procès va s'étaler sur dix jours ou plus.

Jurés assistés : Le paragraphe d) ne s'applique pas à une personne affectée d'une incapacité physique désirant remplir les fonctions de juré et qui

a) si elle était assistée, pourrait voir, entendre et participer convenablement à la procédure, et

b) recevra l'assistance d'une personne ou d'un appareil que le juge qui préside estime utile à son accomplissement des fonctions de juré.

Veillez vous renseigner auprès du shérif si vous avez besoin d'une assistance quelconque afin de remplir des fonctions de juré.

D. DEMANDE DE LIBÉRATION DU SERVICE DE JURÉ :

Si vous n'êtes pas admissible à remplir les fonctions de juré, ou vous êtes exclu du service de juré, ou vous voulez être dispensé du service de juré, **vous devez compléter la demande de libération** figurant à la présente assignation de juré et en livrer ou en envoyer une copie par courrier au shérif **dans les cinq jours** qui suivent la réception de cette assignation, en y joignant votre certificat de juré une fois rempli.

REMARQUE : Si le shérif vous refuse la demande de libération, vous pouvez interjeter appel devant tout juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick avant la date de la sélection de jury, ou devant le juge qui préside au jour de la sélection du jury.

E. CERTIFICAT DE JURÉ :

Vous êtes obligé de **compléter le certificat de juré** ci-joint et de le livrer ou de l'envoyer par courrier au shérif indiqué ci-dessus **dans les 5 jours** de la réception de cette assignation. Si vous ne pouvez vous conformer à cette exigence, ou si vous avez une question quelconque, veuillez téléphoner immédiatement au shérif, au numéro qui apparaît au début de cette formule.

JUROR'S CERTIFICATE / CERTIFICAT DE JURÉ

You are required to **complete** this certificate and mail or deliver one completed copy to the Sheriff noted below **within 5 days** after receiving the Juror Summons.

Vous devez compléter ce certificat et le livrer ou l'envoyer par courrier au shérif indiqué ci-dessous dans les cinq jours qui suivent la réception de l'assignation.

I certify: that I am the person named in the Juror Summons and that the information below is true and correct to the best of my knowledge.

Je certifie: que je suis la personne nommée dans l'assignation de juré signifiée dans la procédure dont le n° de dossier figure ci-dessus, et que l'information fournie ci-dessous est, à ma connaissance, juste et vraie.

Name in full (print clearly) / Prénom et nom (imprimez en lettres moulées)

Occupation (previous occupation if retired/unemployed) / Profession (profession antérieure en cas de retraite ou de chômage)

Address (fill in if different from address at the beginning of the form) / Adresse, (si elle diffère de celle indiquée au début de cette formule)

Employer / Employeur

Work Phone No. / Tél. : bureau Home Phone No. / Tél. : maison

Postal Code / Code postale

Date of Birth / Date de naissance

Male / Masculin

Female / Féminin

Do you speak, understand and read the language of the trial? (noted at the beginning of this form)
Pouvez vous comprendre, parler et lire la langue du procès indiquée plus haut

Yes / Oui

No / Non

Date

Signature

Kindly Mail or Deliver to:

Veuller livrer ou envoyer par courrier au :

Sheriff / Shérif

Telephone / Téléphone : (506) _____

Fax / Télécopieur : (506) _____